

β-1412

ACUERDO PARTICULAR ENTRE

BELGICA Y PERU

RELATIVO AL PROYECTO

"ENSAYOS Y DEMOSTRACIONES DE PLANTACIONES

FORESTALES EN CAJAMARCA - CICAFOR"

ACUERDO PARTICULAR ENTRE BELGICA Y PERU RELATIVO AL
PROYECTO "ENSAYOS Y DEMOSTRACIONES DE PLANTACIONES
FORESTALES EN CAJAMARCA CICAFOR"

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Visto el Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el
Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, fir-
mado en Lima el 22 de Enero de 1965.

HAN CONVENIDO EN LO QUE SIGUE:

Artículo 1° - DEFINICION DEL PROYECTO

- 1.1. Los Gobiernos del Reino de Bélgica y de la República del Perú convie-
nen en la necesidad de continuar sus intervenciones respectivas para
realizar la 3ra. fase del Proyecto Específico de Investigación y Capa-
citación "Ensayos y Demostraciones de Plantaciones Forestales en Caja-
marca " - CICAFOR, dentro de la subregión de Cajamarca, en el ámbito
de la Estación Experimental Forestal de Cajamarca de esta subregión.
Los objetivos y otras nociones esenciales referentes al proyecto están
explícitas en el Documento Técnico y Financiero y en el Plan Operativo
que adjunto constituye parte integrante del presente Acuerdo.
- 1.2. Esta cooperación será desarrollada de tal manera que sus objetivos se-
rán plenamente alcanzados a la expiración del período previsto por el
presente Acuerdo.

Artículo 2° - RESPONSABILIDAD

- 2.1. El Gobierno Belga designa como entidad administrativa responsable de su contribución a la ejecución del Proyecto, a la Administración General de la Cooperación para el Desarrollo, a continuación denominada A.G.C.D., quien está representada en el Perú por la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Lima.
- 2.2. El Gobierno Peruano designa al Instituto Nacional Forestal y de Fauna INFOR a través del CENFOR-Cajamarca, como entidad administrativa responsable de su contribución al Proyecto.
- 2.3. La Administración General de la Cooperación para el Desarrollo designa entre los Expertos Belgas, un Jefe de la Contribución Belga, quien está encargado de :
- Velar por la utilización óptima de los aportes belgas.
 - Mantener estrechos contactos con el Jefe del Proyecto, mencionado en el punto 2.4. a continuación, para todo lo que concierne a las actividades del Proyecto.
- El asume, en el marco del Proyecto, las funciones de Co-director.
- 2.4. El INFOR, a través del CENFOR-Cajamarca, designa un Jefe de Proyecto, quien hará las funciones de Director y está encargado de :
- Velar por la utilización óptima de los aportes peruanos.
 - Mantener estrechos contactos con el Jefe de la Contribución Belga, Co-Director del Proyecto, mencionado en el punto 2.3. líneas arriba, para todo lo que concierne a las actividades del Proyecto.

Artículo 3° - OBLIGACIONES Y PARTICIPACION DEL GOBIERNO PERUANO

- 3.1. Las obligaciones y participación del Gobierno Peruano tales como están

descritas en el presente Acuerdo, son esenciales para la realización de los objetivos del Proyecto. Su cumplimiento condiciona la participación Belga en la continuación de este Proyecto.

3.2. El Gobierno Peruano se compromete a :

- 1º Dictar las disposiciones institucionales y/o administrativas requeridas para permitir la puesta en marcha del proyecto y el desarrollo de sus actividades.
- 2º Tomar las disposiciones administrativas y presupuestales necesarias para el suministro de sus aportes.

3.3. Contribuir a la ejecución del proyecto por la puesta a su disposición de los medios necesarios a su ejecución tal como se definen en el Documento Técnico y Financiero y en el Plan Operativo adjuntos, que constituyen parte integrante del presente acuerdo.

El se compromete particularmente a :

- 1º Poner a disposición del proyecto, ingenieros, técnicos y la mano de obra requerida de manera permanente y exclusiva.
- 2º Otorgar a los expertos belgas los privilegios e inmunidades previstos en el Convenio de Cooperación Técnica y Científica del 22 de Enero de 1965.
- 3º Exonerar de todos los derechos de aduana, de otros derechos restrictivos y de todo impuesto fiscal a los aparatos y equipos técnicos descritos en el punto 4.2. a continuación.

Artículo 4º - PARTICIPACION DEL GOBIERNO BELGA

4.1. Dentro de los límites de sus posibilidades presupuestales, el Gobierno Belga se compromete a participar activamente en la realización de los objetivos descritos en el Artículo Primero.

4.2. Contribuir en la ejecución del proyecto con los aportes siguientes:

- 4 Expertos con un total de 240 meses-hombre;
- Aparatos y Equipos; y
- Becas de Capacitación.

Estos aportes están detallados en el Documento Técnico y Financiero y en el Plan Operativo adjuntos que constituyen parte integrante del presente Acuerdo.

4.3. Los gastos resultantes de la presencia de los expertos belgas, serán asumidos totalmente por el Gobierno Belga.

4.4. Tomar a su cargo el suministro, el transporte y la instalación del material que aporte, así como los gastos que de esto resulten. Estos equipos, aparatos y otros materiales sirven exclusivamente a la ejecución del Proyecto.

4.5. Los Gobiernos del Perú y de Bélgica se consultarán antes de la finalización del Proyecto en cuanto a la afectación ulterior de los equipos suministrados por el Gobierno Belga y decidirán de la transferencia del título de propiedad al Gobierno del Perú o a un Organismo designado por éste último (preferentemente a la Estación Experimental Forestal de Cajamarca o a una Fundación para el Desarrollo Forestal de Cajamarca que se cree).

Artículo 5° - REGIMEN DE LOS EXPERTOS BELGAS PERMANENTES

Los expertos belgas adscritos en el Artículo 4° inciso 4.2., están regidos por las disposiciones del Convenio General de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, firmado en Lima el 22 de Enero de 1965.

Sin embargo, por derogación de las disposiciones del Convenio antes citado, los gastos de Comisión de Servicio de este personal estarán a cargo del Presupuesto Belga del Proyecto dentro de las condiciones y límites

fijados por la reglamentación belga en la materia, a saber, el Decreto Ministerial del 05 de Abril de 1976, en cuanto a reglamentación en materia de gastos por Comisión de Servicio de los miembros del personal de la Cooperación con los Países en vías de Desarrollo, cuando se trata de comisiones de servicio efectuadas en el interior de los mismos, y el Decreto Real del 05 de Abril de 1976 y del Decreto Ministerial del 05 de Abril de 1976 en cuanto a medidas de ejecución de este último y relativos a las misiones efectuadas fuera de los países en vías de desarrollo.

El Jefe de la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Lima, o en su ausencia, el Embajador de Bélgica están habilitados a extender a los interesados las órdenes de misión necesarias.

Artículo 6° - ORGANIZACION

6.1. El Jefe Peruano del Proyecto y el Jefe de la Contribución Belga actuando conjuntamente, están encargados de :

- 1° Asumir la gestión del Proyecto y la responsabilidad de las actividades conducidas en función de los objetivos fijados.
- 2° Establecer cada año y de transmitir a los dos Gobiernos un programa de las actividades a desarrollar durante el período anual siguiente, así como un proyecto de presupuesto mencionando los aportes respectivos de cada uno de los dos Gobiernos.
- 3° Establecer y tener al día la lista de los vehículos, materiales y equipos diversos suministrados por ambos Gobiernos.
- 4° Establecer cada año y transmitir a los dos Gobiernos un informe de actividades desarrolladas en el curso del período anual precedente. Este informe de actividades debe igualmente comentar la manera en la que el proyecto se aproxima a sus objetivos, y explicar en caso necesario, los desvíos en relación al programa de actividades que cubre el período respectivo.

- 5º Dirigir a los dos Gobiernos un informe cada vez que la evaluación del proyecto lo exija.
- 6.2. Los informes y documentos anotados anteriormente (de 2ºa 5º) deberán ser firmados por los dos responsables antes citados.
- 6.3. El Jefe de la Contribución Belga establecerá un informe final que cubrirá las necesidades y los resultados del proyecto y que formulará conclusiones así como recomendaciones en cuanto a la continuación de las actividades después del retiro de la Intervención Belga.

Artículo 7º - CONTROL Y EVALUACION


- 7.1. Los Gobiernos Belga y Peruano pueden proceder con ocasión de las reuniones de la Comisión Mixta o dentro de un período ad-hoc, a un examen de las metas y objetivos del Proyecto, en caso necesario, a una discusión de los problemas mayores dados en su ejecución.
- 7.2. Ambos Gobiernos pueden en todo momento proceder, en el lugar a la supervisión o al control del estado de avance del Proyecto.
- 7.3. Ambos Gobiernos pueden igualmente proceder, en caso necesario y según las modalidades acordadas conjuntamente, a una evaluación de los elementos de base del Proyecto y de los diferentes aspectos de su ejecución.
- 7.4. El Gobierno Peruano toma todas las disposiciones útiles a fin de facilitar el ejercicio de los controles y evaluaciones de que se trate.

Artículo 8º - DIVERSOS

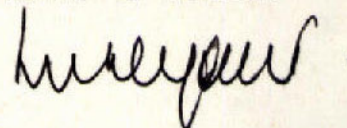
- 8.1. El presente Acuerdo cubre una cooperación cuya duración está fijada en cinco años

- 8.2. Este podrá ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un previo aviso de seis meses. El presente Acuerdo que se firma en la fecha, surte sus efectos desde el día 01 de Enero de 1981 y constituye también la fecha de inicio de la 3ra fase del Proyecto.
- 8.3. Cualquier modificación a los anexos del presente Acuerdo podrá ser efectuado por simple Intercambio de Notas entre las Partes.
- 8.4. Seis meses antes de la finalización del presente Acuerdo, ambos Gobiernos harán una evaluación conjunta del proyecto. Las conclusiones del mismo servirán de base para la definición de eventuales acciones ulteriores en el campo forestal.

Hecho en Lima, el día dieciséis de Diciembre de mil novecientos ochenta y dos, en doble ejemplar, en lengua española y en lengua francesa, cada uno con valor de original.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA



ARRANGEMENT PARTICULIER

ENTRE LA BELGIQUE ET LE PEROU RELATIF AU PROJET

"ESSAIS ET DEMONSTRATIONS DE PLANTATIONS FORESTIERES A CAJAMARCA"

ARRANGEMENT PARTICULIER ENTRE LA BELGIQUE ET LE
PEROU RELATIF AU PROJET "ESSAIS ET DEMONSTRATIONS
DE PLANTATIONS FORESTIERES A CAJAMARCA."

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République du Pérou

Vu la convention de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume de Belgique signée à Lima le 22 janvier 1965,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1er - Définition du projet

- 1.1. Les Gouvernements du Royaume de Belgique et la République du Pérou conviennent de la nécessité de poursuivre leurs interventions respectives pour réaliser la 3ème phase du projet spécifique "Essais et Démonstrations de Plantations forestières à CAJAMARCA", "CICAFOR" dans la sous-région de CAJAMARCA, dans le cadre de la Station expérimentale forestière de CAJAMARCA, de cette sous-région.
Les objectifs et autres notions essentielles afférentes au projet sont explicitées dans le dossier technique et le plan d'opérations ci-joints qui constituent partie intégrante du présent arrangement.
- 1.2. Cette coopération sera développée d'une manière telle que ses objectifs seront pleinement atteints à l'expiration de la période prévue par le présent arrangement.

Article 2 - Responsabilité

- 2.1. Le Gouvernement belge désigne comme entité administrative responsable de sa contribution à l'exécution du projet, l'Administration Générale de la Coopération au Développement, ci-après dénommée A.G.C.D. qui est représentée sur place par la Section belge de Coopération près l'Ambassade de Belgique à Lima.
- 2.2. Le Gouvernement péruvien désigne l'Institut National des Forêts et Faune (INFOR), par le canal du CENFOR - Cajamarca, comme entité administrative responsable de sa contribution au projet.

2.3. L'A.G.C.D. désigne, parmi les experts belges, un chef de la contribution belge qui est chargé :

- . de veiller à l'utilisation optimale des apports belges
- . de maintenir des contacts étroits avec le chef de projet, visé sub. 2.4 ci-après, pour tout ce qui concerne les activités du projet.

Il assume, dans le cadre du projet, les fonctions de co-directeur.

2.4. L'Institut National des Forêts et Faune (INFOR), par le canal du CENFOR - Cajamarca, désigne un chef de projet qui est chargé :

- . des fonctions de directeur
- . de veiller à l'utilisation optimale des apports péruviens
- . de maintenir des contacts étroits avec le chef de la contribution belge, co-directeur du projet visé sub. 2.3. ci-avant pour tout ce qui concerne les activités du projet.

Article 3 - Obligations et participation du Gouvernement péruvien

3.1. Les obligations et participation du Gouvernement péruvien telles qu'elles sont décrites dans le présent arrangement sont essentielles pour la réalisation des objectifs du projet.

Leur respect conditionne la participation belge à la poursuite de ce dernier.

3.2. Le Gouvernement péruvien s'engage :

- 1° - à prendre les dispositions institutionnelles ou administratives requises pour permettre la mise en route du projet et le développement de ses activités;
- 2° - à prendre les dispositions administratives et budgétaires nécessaires à la fourniture de ses apports.

3.3. Il contribue à l'exécution du projet par la mise à sa disposition des moyens nécessaires à son exécution tels que définis dans le dossier technique et le plan d'opérations ci-joints qui constituent partie intégrante du présent arrangement.

Il s'engage plus particulièrement :

- 1° - à mettre à la disposition du projet des experts, des techniciens et la main d'oeuvre requise et à prendre toutes dispositions utiles afin que ceux qu'il affecte au projet le soient d'une manière permanente et exclusive;
- 2° - à accorder aux experts belges le bénéfice des privilèges et immunités prévus à la convention de coopération technique et scientifique du 22 janvier 1965;

- 3° - à exempter de tous droits de douane; autres droits restrictifs et de toute redevance fiscale l'appareillage et l'équipement techniques visés sub. 4.2 ci-après.

Article 4 - Participation du Gouvernement belge

- 4.1. Dans les limites de ses possibilités budgétaires, le Gouvernement belge s'engage à participer activement à la réalisation des objectifs décrits à l'article 1er.
- 4.2. Il contribue à l'exécution du projet par les apports suivants :
- . 4 experts pour la durée du projet
 - . appareillage et équipement
 - . bourses de formation.
- Ces apports sont détaillés dans le dossier technique et le plan d'opérations ci-joints qui constituent partie intégrante du présent arrangement.
- 4.3. Les frais résultant de l'utilisation des experts belges pourront être assumés entièrement par le Gouvernement belge.
- 4.4. Il prend à sa charge la fourniture, le transport et l'installation du matériel qu'il fournit ainsi que les frais qui en résultent.
Ces équipements, appareillages et autres matériels servent exclusivement à l'exécution du projet.
- 4.5. Les Gouvernements du Pérou et de Belgique se consulteront avant que l'exécution du projet soit terminée, quant à l'affectation ultérieure des équipements fournis par le Gouvernement belge et décideront du transfert du titre de propriété au Gouvernement du Pérou ou à un organisme désigné par ce dernier (De préférence à la Station expérimentale forestière de CAJAMARCA ou à une fondation pour le développement forestier de CAJAMARCA à créer).

Article 5 - Régime des experts belges permanents

Les experts belges visés à l'article 4.2 sont régis par les dispositions de la convention générale de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume de Belgique signée à Lima le 22 janvier 1965.

Cependant, par dérogation aux dispositions de la convention précitée, les frais de déplacements de service de ce personnel sont pris en charge par le budget belge du projet dans les conditions et limites fixées par la réglementation belge en la matière, à savoir l'arrêté ministériel du 5 avril 1976 portant réglementation en matière de frais de déplacements de service des membres du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement,

lorsqu'il s'agit de déplacements de service effectués à l'intérieur des pays en voie de développement et de l'arrêté royal du 5 avril 1976 et de l'arrêté ministériel du 5 avril 1976 portant mesures d'exécution de ce dernier et relatifs aux missions accomplies en dehors des pays en voie de développement. Le chef de la Section de Coopération près l'Ambassade de Belgique à Lima ou à défaut, l'Ambassadeur de Belgique est habilité à délivrer aux intéressés les ordres de mission nécessaires.

Article 6 - Organisation

- 6.1. Le Chef de projet péruvien et le Chef de la contribution belge, agissant conjointement sont chargés :
- 1° - d'assumer la gestion du projet et la responsabilité des activités menées en fonction des objectifs fixés;
 - 2° - d'établir chaque année et de transmettre aux deux Gouvernements un programme des activités à développer pendant la période annuelle suivante ainsi qu'un projet de budget en mentionnant les apports respectifs de chacun des deux Gouvernements;
 - 3° - d'établir et de tenir à jour la liste des véhicules, matériels et équipements divers fournis par le Gouvernement belge;
 - 4° - d'établir chaque année et de transmettre aux deux Gouvernements un rapport sur les activités déployées au cours de la période annuelle précédente. Ce rapport d'activité doit également commenter la manière dont le projet approche ses objectifs et expliquer, le cas échéant, les écarts par rapport au programme d'activités couvrant la période concernée;
 - 5° - d'adresser aux deux Gouvernements un rapport intérimaire chaque fois que l'évolution du projet l'exige.
- 6.2. Les rapports et documents visés ci-avant (de 2° à 5°) devront être signés par les deux responsables précités.
- 6.3. Le Chef de la contribution belge établit un rapport final qui couvre les activités et les résultats du projet et qui formule des conclusions ainsi que des recommandations quant à la poursuite des activités après le retrait de l'intervention belge.

Article 7 - Contrôle et évaluation

- 7.1. Les Gouvernements belge et péruvien peuvent procéder à l'occasion des réunions de commission mixte ou dans une période ad hoc, à un examen des buts et objectifs du projet s'il y a lieu, à une discussion des problèmes majeurs posés par son exécution.
- 7.2. Les deux Gouvernements peuvent, à tout moment, faire pro-

céder à la supervision ou au contrôle sur place de l'état d'avancement du projet.

- 7.3. Ils peuvent également faire procéder, le cas échéant, et suivant des modalités arrêtées conjointement, à une évaluation des éléments de base du projet et des différents aspects de son exécution.
- 7.4. Le Gouvernement péruvien prend toutes les dispositions utiles afin de faciliter l'exercice des contrôles et évaluations dont il s'agit.

Article 8 - Divers

- 8.1. La présent arrangement couvre une coopération dont la durée est fixée à cinq ans.
Il entre en vigueur avec effet rétroactif à la date du 1er janvier 1981, date qui constitue également le début de la 3ème phase du projet.
- 8.2. Il pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements moyennant un préavis de six mois.
- 8.3. Les modifications aux annexes du présent arrangement seront déterminées par échange de lettres entre les deux parties.
- 8.4. Six mois avant l'échange du présent arrangement les deux gouvernements dresseront conjointement un bilan du projet. Les conclusions qui en découleront serviront de base à la définition d'actions ultérieures éventuelles dans le domaine forestier.

Fait à LIMA,

le seize décembre 1982.

en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, chacun ayant valeur d'original.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou